



SANTANA, Luana. Memorial de Rondon. Epopeia/Poema épico. In: *Revista Épicas*. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-5. ISSN 2527-080X.

MEMORIAL DE RONDON EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Luana Santana¹

1.

Com 953 versos em redondilha maior, e algumas citações de estudiosos que acompanham o desenrolar do poema, a obra *Memorial de Rondon* (1995) constitui importante fonte histórica e cultural brasileira. Através de um memorial, ou seja, de uma narração dos feitos realizados por Rondon, Stella Leonardos (1923/2019) apresenta um texto de caráter antropológico, etnográfico e filológico. Além disso, a autora enfatizou credíes mato-grossenses, mitos, lendas, sonoridades, vocabulário e raízes indígenas que definem as experiências vividas pelo marechal Cândido Mariano da Silva Rondon (1865-1958). Ao reunir, em *Memorial de Rondon*, componentes que constituem o plano histórico e maravilhoso da cultura mato-grossense, Stella Leonardos materializa uma fonte de afirmação do *epos* da nação brasileira. Narrado em terceira pessoa por um narrador heterodiegético, ou seja, um narrador observador, característica de epopeias mais clássicas, há a predominância, na obra, da instância de enunciação narrativa em relação à instância de enunciação lírica, no entanto, ambas andam juntas no poema,

¹ Graduanda em Letras (DLI/UFS), pesquisadora de Iniciação Científica. Bolsista CNPq. Membro do GT 5 – Historiografia Épica.

destacando a dupla instância de enunciação, ou seja, na obra se reconhece um discurso híbrido, característica necessária para o reconhecimento de uma epopeia. Em alguns trechos, o eu lírico/narrador se presentifica em primeira pessoa. A obra tem como matéria épica, ou seja, temática resultante da fusão do real com o mítico, o percurso mítico-histórico de Rondon na construção das linhas telegráficas em Mato Grosso e seu convívio com tribos indígenas. O heroísmo histórico de Rondon recebe, no decorrer do poema, uma aderência mítica, que o projeta no maravilhoso. Nesse percurso, a autora descreve o convívio de Rondon com os índios silvícolas bororos, aritís e nhambiquaras, demonstrando o contato do herói com a cultura e as lendas dessas tribos indígenas. Além disso, o poema descreve os obstáculos enfrentados por Rondon e por sua comissão na construção das linhas telegráficas, atravessando o sertão desconhecido, habitado, na maior parte, por índios, enfrentando fome, doenças, mortes de seus ajudantes, entre outros. Nessa comissão, Rondon marcou seu nome na história.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP)

2.

Con 953 versos con 7 sílabas métricas (*redondilha maior*, en portugués), y algunas citas de estudiosos que acompañan el desarrollo del poema, el *Memorial de Rondon* (1995) es una importante fuente histórica y cultural de Brasil. A través de un memorial, es decir, de una narración de las obras realizadas por Rondon, Stella Leonardos (1923-2019) presenta un texto antropológico, etnográfico y filológico. Además, la autora destacó las creencias, mitos, leyendas, sonoridades, vocabulario y raíces indígenas de Mato Grosso que definen las experiencias vividas por el mariscal Cândido Mariano da Silva Rondon (1865-1958). Al reunir, en *Memorial de Rondon*, los componentes que constituyen el plan histórico y maravilloso de la cultura Mato Grosso, Stella Leonardos materializó una fuente de afirmación del epos de la nación brasileña. Narrado en tercera persona por un narrador heterodiegetico, es decir, un narrador observador, característico de las epopeyas más clásicas, en el trabajo predomina la instancia de enunciación narrativa en relación con la instancia de enunciación lírica, sin embargo ambas van juntas en el poema. Por la presencia de la doble instancia de enunciación, se puede reconocer un discurso híbrido, característica necesaria para una

una epopeya. En algunos pasajes, el yo lírico/narrador se presenta en primera persona. La obra tiene como materia épica, es decir, la temática resultante de la fusión de lo real con lo mítico, la ruta mítico-histórica de Rondon en la construcción de las líneas telegráficas en Mato Grosso y su convivencia con las tribus indígenas. El heroísmo histórico de Rondon recibe, en el curso del poema, una adhesión mítica, que lo proyecta en lo maravilloso. En este curso, el autor describe la interacción de Rondon con los indios del bosque, Aritís y Nhambiquaras, demostrando el contacto del héroe con la cultura y las leyendas de estas tribus indígenas. Además, el poema describe los obstáculos enfrentados por Rondon y su comisión en la construcción de las líneas telegráficas, cruzando el interior desconocido, habitado, en su mayor parte, por indios, enfrentando el hambre, las enfermedades, la muerte de sus ayudantes, entre otros. En esta comisión, Rondon marcó su nombre en la historia.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

Avec 953 versets avec 7 syllabes métriques (*redondilha maior*, en portugais) chaque un et quelques citations de spécialistes qui accompagnent l'élaboration du poème, le *Memorial de Rondon* (1995) est une source historique et culturelle brésilienne importante. À travers un mémoire, c'est-à-dire une narration des œuvres de Rondon, Stella Leonardos (1923-1958) présente un texte anthropologique, ethnographique et philologique. En outre, l'auteur a mis l'accent sur les croyances, les mythes, les légendes, les sonorités, le vocabulaire et les racines autochtones du Mato Grosso qui définissent les expériences vécues par le maréchal Cândido Mariano da Silva Rondon (1865-1958). En réunissant, au *Memorial de Rondon*, des éléments constitutifs du plan historique et merveilleux de la culture du Mato Grosso, Stella Leonardos matérialise une source d'affirmation de l'épopée de la nation brésilienne. Raconté à la troisième personne par un narrateur hétérodégète, c'est-à-dire un observateur observateur, caractéristique des épopées plus classiques, il existe une prédominance, dans l'œuvre, de l'instance de l'énonciation narrative par rapport à celle de l'énonciation lyrique, même si les deux vont ensemble dans le poème, soulignant le double cas d'énonciation, c'est-à-dire que l'œuvre reconnaît un discours hybride, caractéristique nécessaire à la reconnaissance

d'une épopée. Dans certains passages, le Je lyrique/narrateur se présente à la première personne. L'œuvre a pour matière épique, c'est-à-dire thématique résultant de la fusion du réel avec le mythique, itinéraire mythique-historique de Rondon dans la construction des lignes télégraphiques du Mato Grosso et de sa convivialité avec les tribus indigènes. L'héroïsme historique de Rondon reçoit, au fil du poème, une adhésion mythique, qui le projette dans le merveilleux. Dans ce cours, l'auteur décrit les interactions de Rondon avec les Indiens de la forêt, les Aritís et les Nhambiquaras, en montrant le contact du héros avec la culture et les légendes de ces tribus indigènes. En outre, le poème décrit les obstacles rencontrés par Rondon et sa commission dans la construction des lignes télégraphiques, traversant l'arrière-pays inconnu, habité pour la plupart par des Indiens, confrontés à la faim, à des maladies, à la mort de leurs aides. Dans cette commande, Rondon a marqué son nom dans l'histoire.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. Traduction française de Christina Ramalho)

4.

With 953 verses with 7 metric syllables each (*redondilha maior*, in Portuguese), and some quotations from researchers that accompany the development of the poem, *Memorial de Rondon* (1995) is an important Brazilian historical and cultural source. Through a memorial, that is, of a narration of the works made by Rondon, Stella Leonardos (1923-2019) presents an anthropological, ethnographic and philological text. In addition, the author emphasized Mato Grosso beliefs, myths, legends, sonorities, vocabulary and indigenous roots that define the experiences lived by the marshal Cândido Mariano da Silva Rondon (1865-1958). By gathering, at *Memorial de Rondon*, components that constitute the historic and marvelous plan of the Mato Grosso culture, Stella Leonardos materializes a source of affirmation of the epos of the Brazilian nation. Narrated in the third person by a heterodiegetic narrator, that is, an observer narrator, characteristic of more classic epics, there is the predominance, in the work, of the instance of narrative enunciation in relation to the instance of lyrical enunciation, however both go together in the poem, highlighting the double instance of enunciation, that is, the work recognizes a hybrid discourse, a necessary characteristic for the recognition of an epic. In some passages, the I lyrical/narrator presents itself in the first person. The work has as epic matter, that is, thematic resulting from the fusion of the

real with the mythical, the mythical-historical route of Rondon in the construction of the telegraph lines in Mato Grosso and his conviviality with indigenous tribes. The historical heroism of Rondon receives, in the course of the poem, a mythical adherence, which projects him in the marvelous. In this course, the author describes Rondon's interaction with the forest Indians, Aritís and Nhambiquaras, demonstrating the hero's contact with the culture and legends of these indigenous tribes. In addition, the poem describes the obstacles faced by Rondon and his commission in the construction of the telegraph lines, crossing the unknown hinterland, inhabited, for the most part, by Indians, facing hunger, illnesses, deaths of their helpers, among others. In this commission, Rondon marked his name in history.

(Luana Santana – UFS/PIBIC/CNPq/CIMEEP. English translation by Christina Ramalho)